الفصل الثاني

الإطار النظري

أ. المبحث الأول: ترجمة نوال السعداوي

١. ترجمة نوال السعداوي

نوال السعداوي مصري نسوية، عالمة الاجتماع، طبيبة، المؤلف الرائدة عن قضايا المرأة العربية. هي كاتبة مشهورة في العالم. وكانت روائية، وهي طبيبة نفسي، ومؤلفة أكثر من أربعين كتابا من الكتب الخيالية وغير الخيالية. وكتبت في اللغة العربية وعاشت في مصر. الروايات والكتب التي تتحدث عن وضع المرأة له تأثير عميق على جيل الشباب من النساء والرجال خلال العقود الخمسة الماضية.[١]

بوصف المؤلفة كبارة و الماهرة في مصر مما لا شك فيه الحدة السعداوي ضد النقد الثقافي تصددها القديمة ولم يعد مناسبا مع الزمن .خصوصا هي الثقافة البطريركية. .النقد السعداوي ليس فقط زعزعة الثقافة البطريركية التي يخفي مختلف الاضطهاد نساء مصرية ، ولكن نفوذها شعر في العالم . تجب نوال السعداوي قبول المخاطرة نتيجة للتعبير عن وجهات

[١] http://kasihibusepanjangmasa.blogspot.com/٢٠١٠/٠٧/nawal-el-saadawi-inspirating-women.html

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

نظرهم .لقد كان في السجن بسبب معتقداته واضطر للخروج من البلاد بسبب التهديد من رجال الدين الذين يشعرون بالانزعاج من حدة القلم السعداوي .[٢]

وقد ترجمت اعمالها إلى ثلاثين اللغة في العالم و كانت أكثر من أربيعين كتابا و لنوال في كتابة مميزت و منها اختيار الكلمات الجميلة و شعور الحرية و الشجاعة في فرض أفكارها .[٣]

و في علم ١٩٧٧ نشرت عملها المشهور تحت موضوع " الوجه العاري للمرأة العربية". بحثت فيها عددا من موضوعات اضطهاد المرأة العربية مثل العدوان بالإناث, و ختان الإناث , والبغاء و العلاقات الجندرية والزواج والطلاق والإسلامية الأساسية.[٤]

٢) . أعمال الأدبية نوال السعداوى

أ) الروايات :

الرقم	اسم الكتاب	تاريخ الطبعة الأولى / و اسم دار النشر
١	الروية	دار الهلال (القاهرة) ٢٠٠٤ م, دار الآداب (بيروت) ٢٠٠٥ م
٢	الحب في زمن النقظ	دار مدبولي (القاهرة) ١٩٩٣م, دار الساقي (بيروت) ٢٠٠٠ م

[٢] نوال السعداوي, زينة , (بيروت : دار الساقي ٢٠٠٩) ص. ١

[٣] Nawal El-Saadawi , Kata Pengantar Zeina, (Yogyakarta Mitra Pustaka ٢٠٠٩)

[٤] JeniferMcBride, NawalSaadawi/http://www.webster.edu./woolfilm/saadawi.html

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٣	جنات وإبليس	دار الآداب (بيروت) ١٩٩٢ م
٤	سوط الإمام	دار المستقبل العربي (القاهرة) ١٩٨٧ م, دار الساقي (بيروت) ٢٠٠٠م
٥	الأغنية الدائرية (أغنية الأطفال الدائرية)	دار الآداب (بيروت) ١٩٧٦ م, دار مدبولي (القاهرة) ١٩٨٣م
٦	موت الرجال الوحيد على الأرض	دار الآداب (بيروت) ١٩٧٥ م, دار مبدولي (القاهرة) ١٩٨٣ م
٧	امرأة عند نقطة الضفر	دار الآداب (بيروت) ١٩٧٣ م, دار مدبولي (القاهرة) ١٩٨٢ م
٨	امرأتان في امرأة	هيئة الكتاب (القاهرة) ١٩٧١ م, دار دار الآداب (بيروت) ١٩٨٦ م
٩	اغائب	هيئة الكتاب (القاهرة) ١٩٦٩ م, دار الآداب (بيروت) ١٩٨٦ م

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١٠	مذكرات طبيبة	دار المعارف (القاهرة) ١٩٥٨ م, دار الآداب (بيروت) ١٩٨٦ م
١١	مذكرات طفلة اسمها سعاد	(القاهرة) ١٩٤٤ م, منشورات تضامن المرأة العربية (القاهرة) ١٩٩٠ م
١٢	زينة	دار الساقي (بيروت) ٢٠٠٩م

ب) المذاكرات والسيرة الذاتية :

الرقم	اسم الكتاب	تاريخ الطبعة الأولى / و اسم دار النشر
١	مذكراتي في سجن النساء	دار المستقبل العربي (القاهرة) ١٩٨٣ م,
٢	رحلاتي حول العالم (جز ١ + جز ٢)	دار الهلال (القاهرة) ١٩٨٦ م
٣	أوراقي حياتي (الجز الأول)	دار الهلال (القاهرة) ١٩٩٥ م, دار الآداب (بيروت) ٢٠٠٠م

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٤	أوراقي حياتي (الجز الثاني)	دار المستقبل العربي (القاهرة) ١٩٩٨ م, دار الساقي (بيروت) ٢٠٠٠ م
٥	أوراقي حياتي (الجز الثالث)	دار الآداب (بيروت) ٢٠٠١ م,

ج) مجموعات القصص القصيرة :

الرقم	اسم الكتاب	تاريخ الطبعة الأولى / و اسم دار النشر
١	تعلنت الحب	مكتبة نهضة مصر (القاهرة) ١٩٥٧ م, دار الآداب (بيروت) ١٩٨٦ م
٢	الحظة صدق	دار روز اليوسوف (القاهرة) ١٩٦٠م, دار الآداب (بيروت) ١٩٨٦ م
٣	حنان قليل	دار روز اليوسوف (القاهرة) ١٩٦٠م, دار الآداب (بيروت) ١٩٨٦ م
٤	الخيط و الجدار (كانت هى	دار الشعب (القاهرة) ١٩٧٢ م, دار الآداب (بيروت) ١٩٨٦م

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

	الأضعف)	
٥	موت معالي الوزير سابقها	دار الآداب (بيروت) ١٩٧٨ م, دار مدبولي (القاهرة) ١٩٨٢
٦	الخيط وعين الحياة	دار الآداب (بيروت) ١٩٧٦ م
٧	أدب أم قلة أدب	دار مستقبل (إسكندارية) ١٩٩٩

وبعد أن نظرت الباحثة إلي بيان السابق فتقول إن مؤلفتها تتكون من أربعون كتابا وهي من الروايات و القصة القصيرة والمسرجية ةالسيرة الذاتية و الدراسات العلمية والفكرية في مجال الأدب والإبداع والسياسة و الطب النفسي والأخلاق والدين و قضية تحرير النساء والرجال في المجتمع المصري والعربي.

٣) . إختصار قصة زينة

عندما كنت صبيا سألت والدتي... لماذا كان متزوجا مع والدي؟ قالت لي: " الحب يا مغادى ".في ذلك الوقت لم أكن أعرف ما هو الحب بين الرجل والمرأة حاولت أن التحديق في

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وجه أمي عندما شاهدت والدي، أو وجه والدي عندما رآها . حاولت أن أجد نظرة الحب في عيون الأم والأب لكن مافي شئ .وكان اليوم لم أجد نظرة الحب في منزلنا حتى كبرت ومعرفة الأشياء التي لم أعرف قبل . [٥]

بدور تخفي حزنها عميقا في جهها الوردي .انها تخفي سره مدفونة على عمق كبير داخل نفسها .ورسم ابتسامة كبيرة على وجهها، تضحك بصوت عال من وقت لآخر، على الرغم من وجود شيء مضحك ولكنها تطلق ضحكة مميزة، طويلة وحادة .انتهى الضحك له بحسرة أن تقطع مثل الصوت في الانتظار. [٦]

أدور رجل يستحق لي لكنه لم يكن هناك بالنسبة لي. ربما انه لن اجده لأبدا. ثم ضحك ويميل رأسه إلى الخلف.[٧]

أنا عارفة كل في تفكيرك زكريا ! بالفعل مئات من السنين وأنا أعلم تفكيرك .منذ يوم تزوجنا أسمع رأيك .كل يوم أسمع ذلك التكرار هو تعليم حمار وأنا لست حمارا.[٨]

---

[٥] نوال السعدوى, زينة , (بيروت : دار الساقي ٢٠٠٩) ص. ٨
[٦] نوال السعدوى, زينة , ... ص. ٥٤
[٧] نوال السعدوى, زينة ..... ص. ١٢٤
[٨] نوال السعدوى, زينة , ... ص. ١٨٩

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المبحث الثاني: العناصرالخارخية في الرواية.

كل رواية تتكون من العناصر الشمولية والكمالية،وهذه العناصر تتعلق بعضها ببعض وتنقسم إلى القسمين وهو العناصرالخارجية و العناصر الدخلية.

قد عرفت أن الرواية تولدتمن جنس الأدب الإنشاء النشري،ففي تحليلها يتكون من حيث الأمور الداخلية والأمور الخارجية. وأن رواية لاتخلوا منها حتى كان وجودها موصوفا عن نصو ذاتها،وموصوفا عن الخرجها كالسياسة واثقا وغيرها من الأمور الخارجية الؤثر لوجودها.وينقسم برهان نور غينطرو.

(Burhan Nugiantoro) عناصر إلى القسمين،هما العناصر الخارجية والعناصر الداخلية.

١.العناصر الداخلية

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

العناصر الداخلية هي العناصر التي تعمل على بناء الأداب نفسه. وطانت أنواع العناصرالداخلية متعلقة بعضها،والعناصرالداخلية تتكون من الموضوع والشخصية والموضع والحيكة واالفكرة[٩]

٢ العناصر الخارجية

وأما المراد باالعناصر الخارجية فهي العناصر في خارج القصة التي تتأثر

فكر الة الكتاب أو فكر الشعراء.وهذه العناصر في هي الروح في صناعة الرواية،وليست أمراصغير بل لديها تأثير كبير لكي طلعت الفكرة لأول مرة،ومع ذلك فإنها ما تكون أساس ظهر للقصة حسب الكتابة.[١٠]

أ. **مفهم العناصر الخارجية**

العناصر هو جمع من عنصر،هي الأشياء التي وخب وجودها في بنأء كل شئ مد خرجة كانت أومظاهرة[١١]. العناصر الخارجية هي العناصرالخارجية هي العناصر الداخلية في العمل الأدبي ولكنها مؤثر في الأدبب ومضمونه ولكن ليس عضوافيه.كمانفهم العمل الأدبي قسمان، وهما العنصر الداخلي والعنصر الخارجي، أما ال العنصر الداجلي وهو العنصر الذي يتكلم عن الأدب من الأحداث والموضوء

---

[٩] .Nyoman Kuratna,*penelitian sastra*,(Yogyakarta:٢٠٠٤),Hal ٥١

[١٠] .Burhan Nugiyantoro, Teori Kajian fiksi(Yogyakarta:gajah mada university press,٢٠١٠,Hal ٢٣

[١١] لويس معلوف،النجد في اللغة والأعلا،ب(بيروت:دار المشرف ١٩٨٦)،ص:٥٣٣

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

والشخصية والبيئة ونقطة النظر والأسلوب. وأما العنصر الخارجي فهو احد العناصر الذي يكون جارج الفن الأدبي ولكنه لايعد من المؤثرات في نظام الفن الأدبي. ويقول بعض العلماء العنصر هو العامل الؤدي إلى إنشاء العمل الأدبي.[١٢]

والعناصر الخارجية هي العناصر الأدبي التي تبحث فيها العناصر الإجتماعية وا والنفسية والتارجية والدنية[١٣]. وت وتحليل العناصر الداخليلة للآدب هو فيما يتعلق بالأدب فحسب دون النظر الى الظواهر الخارجية التي تؤثر في إيجاد الأدب ويهمل ترجمة حياة الؤلف، وكان الؤلف كأنه مات ولاعمل الأدبي ومعني هذا أن الأدب مستقل داخلي. والتحليل في هذه العناصر بنائا على النص ليس الها ارتباط بالمعارف الأخرى كالثقافة والفلسفة والدينية وغير ذلك.

والعناصر الداخلية هي العناصر التي تبني الأدب نفسه.العناصر هو ماتسبب في الأدب بوصفها الأدب. ومن العناصر التي في الواقع العثوار إذاكان الناس يشاهدون الأدب. ومن العناصر الداخلية لعناصر الرواية(مباشرة) والمشاركة في بناء الرواية، التماسك بين مختلف العناصر التي تجعل شكل الداخلية من الرواية. أو العكس،

---

[١٢] . .Burhan Nugiyantoro, Teori Kajian fiksi(Yogyakarta:gajah mada university press,٢٠٠٤ ,Hal ٥١

[١٣] .Nyoman Kuratna,*penelitian sastra*,(Yogyakarta:٢٠٠٤),Hal ٥١

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

في الحقيقة أن العناصر هي العناصر الخارخية التي تبني العمل الأدبي من خارج العمل الأدبي المذكور. فقل" ولك و وران (Wellek Warren) في تعريف هذا العنصر أنه يشتمل بعضة أمور وهي السيرة لذاتية للأديب وعلم النفس (العلمية الإبداعية) وسوسيلوجية (إجتماعية) والثقافة الإجتماعية والفلسفي (أفكار الكاتب).

ب. **أنواع العناصر الخارجية**

تتكون هذه العناصر الخارجية من أقسام منها ترجمة الؤلف أي حالة الشخصية للمؤلف، للمؤلف الطبيعة واالتقليد ونظر لحياة كل منها ستؤثر كتابته. والثاني النفسية من المؤلف كان ام من القراء. والتالى يعني بيئة حياة المؤلف وهي الحالة السياسية، الحالة الإجتماعية، والحالة الإقتصدية. هذه الحالات تؤثر في الأدب. والعناصر الأخر هو الفلسفة أو نظر الحياة للقوم وغيرذلك.[١٤]

أ. الاجتماعية: العناصر الذي يسرح حياة الناس في الرواية او الرفاه الاقتصادية للمجتمع الاقتصادية والثاقفياة.

ب. النفسية: هو الحالة النفسية للشخص الرح/ النفس الذي يشتمل الأفكار والمشاعر والمواقف والعواطف، والأعراض النفسية الأخرى.

[١٤] Rene Wellek&Austin Warre. Teorikesusastraan,(PT.Gramedia-Jakarta:١٩٩٠)Hal: ٧٥-١٣٥

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الدينية: هو الايمان بخلق الكون والإنسان، وبالتعاليم والوظائف العلمية املائمة لهذا الإيمان، وذلك في مقابل أولئك الذين لايؤمنون بالخلق إطلاق،بل يؤمنون بالصدقة والإنفاق في خلق الظواهر الكونية، أو أنها مسببة للآسباب المادية والطبيعة واللمة والاسلام والاعتقاد بالجنان والإقرار بلسان وعمل والحكم والقضاء والتدبير[١٥].

[١٥] الدكتور ابراهيم أنيس، لمعجم ، الطبعة الثانية ص٣٠٧

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id